

The bibleref-french package

Maïeul Rouquette
&
Raphaël Pinson
raphink@gmail.com

July 12, 2011

Abstract

The `bibleref-french` package provides a French translation of the `bibleref` package.

1 Usage

This package inherits the commands from the `bibleref` package. See the documentation for the `bibleref` package for general usage.

1.1 Additional Styles

The `bibleref-french` adds styles or overrides styles from the `bibleref` package (such as the `default`, `jerusalem` and `text` styles).

Styles are listed in Table 1.

1.2 Catholic and Protestant book names

A book of the old Testament is called *Isaïe* by catholics and *Esaïe* by protestants. For this reason, this package provides two additional options: `catholic` (or `catholique`) and `protestant`.

The `catholic` option does nothing currently, since it is the default setting. However, calling `\brfullname@catholic` will resume all references to Catholic book names.

Both `\brfullname@catholic` and `\brfullname@protestant` can be used as a replacements to `\brfullname` in style definitions to force using either naming scheme.

Note that the `TOB` style uses Catholic book names, except for the book of *Esaïe*, which is overridden.

At loading time, the naming scheme can be overridden for a given style. For example, the `jerusalem` style uses `\brfullname@catholic`, but you can use

TABLE 1 – Bible Citation Styles (can be used as package option or in the argument to `\biblerefstyle`)

Style	Ex
default	2 Corinthiens 12, 1–5 ; 7 ; Qohélet 1, 3 ; 2, 5 ; Isaïe 10
jerusalem	2 Co 12 1–5, 7 ; Qo 1 3 ; 2 5 ; Is 10
colombe	2 Co 12.1–5,7 ; Qo 1.3 ; 2.5 ; Es 10
colombefull	2 Corinthiens 12.1–5,7 ; Qohélet 1.3 ; 2.5 ; Esaïe 10
NBS	2 Co 12.1-5,7 ; Qo 1.3 ; 2.5 ; Es 10
NBSfull	2 Corinthiens 12.1-5,7 ; Qohélet 1.3 ; 2.5 ; Esaïe 10
TOB	2 Co 12.1-5, 7 ; Qo 1.3 ; 2.5 ; Es 10
TOBfull	2 Corinthiens 12.1-5, 7 ; Qohélet 1.3 ; 2.5 ; Esaïe 10
text	Deuxième Épître aux Corinthiens, cha- pitre douze verset un à cinq, sept ; Livre de Qohélet, chapitre un verset trois, cha- pitre deux verset cinq ; Livre de Isaïe, chapitre dix

`\usepackage[jerusalem,protestant]{bibleref-french}` to use the jerusalem reference style with Protestant Bible books.

The same is true for `brabbrvname` and derivated commands.

1.3 Sorting books in indexes

The `bibleref` package allows to set the order to books to generate the index of Bible references.

However, it uses the full names of Bible books to sort them, which is problematic in French since there are accents in Bible book names.

To fix that, this package patches `bibleref` to use shortcuts instead of full book names.

As a result, the `\biblerefmap` must be used with the *exact* string used in the `\ibibleref` calls. For example, if you use `\ibibleref{Jn}(3:16)`, you will need to declare `\biblerefmap{Jn}{43}` instead of `\biblerefmap{Jean}{43}`.

1.4 Non-breakable Spaces

The manual from the French *Imprimerie Nationale* states that numbers should not be separated from the text they go with. For this reason, this package uses non-breakable spaces in the following cases:

- Between the number and name when a book name contains a number (e.g. 2 Corinthiens);
- Between the book name and the chapter number;
- After an en-dash (–) in a verse range.

While this is generally better, it might lead to overfull lines when long Bible references end a line. For this reason, this package provides a `\BRallowhyphbch` command to allow line breaks between the book name and the chapter number in Bible references. The `\BRforbidhyphbch` command restores the non-breakable space between book name and chapter number.

If you need to fix an overfull line finishing with a long Bible verse and there is no other possibility than to allow a cut between the book name and the chapter number, it is recommended that you call `\BRallowhyphbch` in an environment that contains the problematic paragraph.

2 Known Issues

2.1 Book Names in text style

The text style has to be refined to take in consideration the specificities of French. Table 2 lists these specificities.

Table 2: French specificities in Bible book names, with current issues emphasized

English	French
Book of Genesis	Livre <i>de la</i> Genèse
Book of Exodus	Livre <i>de l'</i> Exode
Book of Deuteronomy	Livre <i>du</i> Deutéronome
Book of Numbers	Livre <i>des</i> Nombres
Book of Acts	Livre <i>des</i> Actes des Apôtres
Book of Revelations	Livre <i>de l'</i> Apocalypse